TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 4

להבין הטעם שנשתנה יצירת גוף האדם משאר כל...

Para compreender a razão pela qual a formação do corpo do homem difere...

◇

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak

LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA
likuteitorah.com/pt/torah-ohr/bereishis/4/

1 להבין הטעם שנשתנה יצירת גוף האדם משאר כל הנבראים כמו הצומח והחי שכולם נברא גופם ע"י מאמר ה'

Para compreender a razão pela qual a formação do corpo do homem difere da de todas as outras criaturas, como as vegetais e as animais, cujos corpos foram todos criados pela fala de D'us,

כמ"ש ביום ג' תדשא הארץ דשא עשב מזריע כו' עץ עושה פרי כו' ויהי כן וכן ביום חמישי ישרצו המים שרץ נפש חיה כו'.

como está escrito a respeito do terceiro dia: "Que a terra faça brotar vegetação, ervas que produzam sementes..., árvores frutíferas que produzam frutos...; e assim foi"; e, da mesma forma, no quinto dia: "Que as águas fervilhem de enxames de seres vivos...".

2 וכן בכולם הרי שהארץ הוציאה את העשבים ואת האילנות כאו"א [כל אחד ואחד] כמו שהוא אח"כ עם הנפש הצומחת שבו

E assim também com todos eles: a terra fez surgir as ervas e as árvores, cada uma tal como é depois, com a alma vegetativa dentro de si.

וכן גם הבע"ח [הבעלי חיים] הוציאה הארץ ג"כ כמו שהן חיים את הדוב ואת הארי כו' וגם המים שרצו כן שרץ נפש חיה הם הם הדגים ג"כ כמו שהן

E, da mesma forma, a terra também fez surgir os animais tal como são, vivos — o urso, o leão etc.; e as águas também fervilharam assim com "enxames de criaturas vivas", que são os peixes, igualmente tal como são,

דהיינו הגוף עם הנפש החיונית שבתוכו יחד ע"י מאמר ה' שאמר תוצא הארץ כו' ישרצו המים כו'

isto é, o corpo junto com a alma vital dentro dele, ambos juntos, por meio do enunciado de D'us, que disse: "Que a terra faça surgir...", "Que as águas fervilhem...".

והוא צוה ונבראו כמו שהן עתה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] בקומתן נבראו. משא"כ בבריאת האדם שנעשה גופו תחלה בפ"ע [בפני עצמו] עפר בלי שום נפש חיונית בתוכו.

"Ele ordenou, e foram criados" tal como são agora, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Foram criados em sua estatura completa." Isso não ocorre na criação do homem, cujo corpo foi primeiro feito por si só, de pó, sem nenhuma alma vital dentro dele.

3 וכמ"ש וייצר ה' אלקים את האדם עפר מן האדמה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שעה ראשונה צבר עפרו כו'

Como está escrito: "E Havayá Elokim formou o homem do pó da terra"; e, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Na primeira hora, seu pó foi reunido..."

ומתחלה היה גולם כמ"ש גלמי ראו עיניך עד שאח"כ ויפח באפיו נשמת חיים הרי שלא יצא גופו מן הארץ על דרך שהוא עתה בהיות בו נפש החיונית והמדברת אלא שלקח עפר ועשה ממנו גוף.

E, a princípio, ele era um golem [massa informe], como está escrito: "Teus olhos viram minha massa informe", até que, depois, "Ele soprou em suas narinas o sopro de vida." Assim, seu corpo não surgiu da terra da maneira como existe agora, com a alma vital e falante dentro dele; antes, Ele tomou pó e dele fez um corpo.

4 ואח"כ נפח נשמה באפו כו'. וזהו בחי' שפלות לגבי האדם שהרי הגוף שלו נמוך במדרגה יותר מגופות הבע"ח [הבעלי חיים] שנתהווה בבחינת דומם עד שאח"כ ויפח באפיו כו'. עם היותו מובחר בנבראים

E depois soprou uma alma em suas narinas etc. E isso constitui um aspecto de rebaixamento no caso do homem, pois seu corpo é inferior em nível aos corpos dos animais, uma vez que veio a existir no nível do inanimado, até que depois "soprou em suas narinas..." — embora ele seja o mais seleto entre as criaturas.

וז"ש [וזהו שכתוב] אחור וקדם כו'. אך להבין זה על מה ולמה נהייתה כן.

E é isso que está escrito: "Atrás e adiante...". Mas precisamos compreender: por que e por que razão veio a ser assim?

הענין הוא כי הנה ד' בחי' דצח"ם [דומם צומח חי מדבר] הם כנגד ד' אותיות דשם הוי"ה. הדומם הוא כמו עפר ואבנים ומתכות שאין לו גידול והצומח הם אילנות ועשבים כו'

A explicação é que os quatro níveis — inanimado, vegetal, animal e falante — correspondem às quatro letras do Nome Havayá. O inanimado inclui, por exemplo, pó, pedras e metais, que não crescem; o vegetal inclui árvores e ervas etc.;

ובע"ח [ובעלי חיים] יש להם כ"ז [כל זה] ונוסף ע"ז נפש החי' הרוחני' [החיה הרוחנית]. ובמדבר נוסף עוד על כולם נפש השכלית נפש המדברת כו'.

os animais têm tudo isso e, além disso, a alma espiritual própria do animal. E no ser falante acrescenta-se, além de todos eles, a alma intelectual, a alma falante etc.

5 והנה דרך כלל הבע"ח [הבעלי חיים] הם כלולים מב' דברים הגוף שבו הוא בחי' צומח שהרי נולד קטן ונעשה גדול והנפש שבו היא נפש החי' [החיה] למינה.

Ora, em termos gerais, os animais são compostos de duas coisas: o corpo que há neles, que está no nível do vegetativo, pois nasce pequeno e se torna grande; e a alma que há neles, que é a alma animal de sua espécie.

ומה ששניהם יצאו ביחד מן הארץ. דהיינו הגוף עם נפש החי' [החיה] שבו ע"י מאמר ה' כו'

E quanto ao fato de ambos terem saído juntos da terra — isto é, o corpo com a alma animal que há nele — por meio do pronunciamento de D'us, etc.:

היינו משום שבחי' צומח וחי עם היותם ב' מדריגות זו למעלה מזו אבל הם סמוכי' [סמוכים / סמוכין] זה לזה.

isso se deve ao fato de que os níveis do vegetativo e do animal, embora sejam dois níveis, um acima do outro, são, não obstante, adjacentes entre si.

6 ולכן יכולים להתחבר יחד דהיינו שיהיה התהוותם בבת אחת כיון שבחי' צומח הוא סמוך לבחי' חי ואין ביניהם הפסק עוד מדרגה אחרת

Portanto, eles podem unir-se, isto é, podem vir a existir ao mesmo tempo, pois o nível vegetal é adjacente ao nível animal, sem que nenhum outro nível intervenha entre eles.

לכן נתהוו הבע"ח [הבעלי חיים] גופם ונפשם החיונית בבת אחת כנ"ל. משא"כ המדבר רחוק בדילוג הערך מהצומח ולכן לא הי' [היה] יכול לצאת עם הגוף כאחד:

Portanto, os animais vieram a existir — seus corpos e suas almas vitais — ao mesmo tempo, como foi dito acima. Mas o [ser] falante está distante do vegetal por um salto de nível e, por isso, não podia surgir junto com o corpo como uma só coisa.

7 ואמנם מה שגופו היה דומם דוקא הוא כי היות ידוע דהאדם הוא תכלית הבריאה

No entanto, o fato de seu corpo ser especificamente inanimado se deve ao fato de que é sabido que o homem é o propósito da criação;

והיינו להיות הוא מעלה הנצוצות שנפלו בדצ"ח [בדומם צומח חי] ע"י שנטפלים לצרכיו לחם לאכול ובגד ללבוש והוא יש בו דעת לעבוד את ה' כו'.

isto é, ele deve elevar as faíscas que caíram nos [reinos] mineral, vegetal e animal, ao serem estes subordinados às suas necessidades — pão para comer e roupas para vestir —, enquanto ele possui Daat (conhecimento) para servir a D'us etc.

8 ועד"מ כשצריכים להגביה איזה דבר מן הארץ ע"י כלי ההגבהה הנקרא ליווע"ר צריכים לאחוז בחלקים התחתונים שבו דוקא

A título de analogia: quando é preciso erguer algo do chão por meio do dispositivo de elevação chamado "levar" [macaco], deve-se segurá-lo especificamente por suas partes inferiores,

כמו בהגבהת כותלי בית שצריכים להתחיל להגביה הקורה התחתון דוקא ואז ממילא יוגבהו גם העליונים הימנו.

como ao erguer as paredes de uma casa, quando é preciso começar elevando especificamente a viga mais baixa; então, automaticamente, as que estão acima dela também serão elevadas.

משא"כ אם היה מתחיל מאמצע הכותל לא היה מגביה התחתונים. כמו"כ [כמו כן] נשמת האדם נתלבשה בגוף שמבחי' דומם היותר תחתון מכולם ויעלה אותו וממילא יתעל' גם הצומח שהוא למעלה מדומם כו'

Ao contrário, se começasse pelo meio da parede, não elevaria as partes inferiores. Do mesmo modo, a alma do homem foi revestida num corpo do nível inanimado, o mais inferior de todos, e o elevará; automaticamente, também o vegetativo, que está acima do inanimado, será elevado, etc.

וע"ש [ועל שם] זה נק' מדבר מלשון ידבר עמים כלומר שהוא המנהיג את כולם בהיותו מעלה אותם ע"י עבודתו כו'.

E por isso ele é chamado medaber [falante], da expressão yadber [conduz] povos; isto é, ele é o líder de todos, pois os eleva por meio de seu serviço, etc.

9 והנה נשמת האדם דוקא יען היותו בחי' מדבר הגבוה שבכולם יתלבש בדומם דוקא ולא בצומח

Agora, especificamente a alma do homem, por ser do nível do falante, o mais elevado de todos, investe-se precisamente no inanimado, e não no vegetativo.

כי צומח רחוק מבחי' מדבר רק לבחינת החי הוא סמוך כנ"ל שהם בחי' ו' ובחי' ה' עלאה דשם הוי"ה הסמוכה לוי"ו

Pois o vegetativo está distante do nível do falante; é próximo apenas do nível do animal, como foi dito acima, pois eles são o nível do Vav e o nível da Hei superior do Nome Havayá, que é próxima do Vav.

אבל בחינת מדבר הוא יו"ד וקש"י [וקוצו של יו"ד] שלמעלה מעלה מן הוי"ו אלא בבחינת ה' תתאה שהוא מקור בחינת דומם הוא מתלבש כי נעוץ תחלתן בסופן דוקא.

Mas o nível do falante é o Yud e a ponta do Yud, que estão muito, muito acima do Vav; em vez disso, ele se investe no nível da Hei inferior, que é a fonte do nível do inanimado, pois "seu início está cravado em seu fim" especificamente.

10 והענין דכתיב בחכמה יסד ארץ כונן שמים בתבונה ושמים וארץ הם רוחניות וגשמיות שהם דרך כלל דומם וצומח

E a explicação é: está escrito: "Com Chochmá (sabedoria), Ele fundou a terra; estabeleceu os céus com Tevuná (entendimento)." Os céus e a terra são a espiritualidade e a materialidade, que correspondem, em termos gerais, ao inanimado e ao vegetativo.

כי הדומם הוא הגשם היותר אחרון והצומח יש בו איזה רוחניו' [רוחניות] ולמעלה היינו זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] שהמדות נק' צומח שיש בהן קטנות וגדלות אבל האותיות הם בחי' דומם שאין בהם גידול כו'.

Pois o inanimado é o último [grau de] materialidade, ao passo que o vegetativo contém certa espiritualidade. E, nos níveis superiores, isso corresponde a Zeir Anpin (os atributos emocionais) e Nukvá (o feminino / Malchut): os atributos emocionais são chamados "vegetativos", pois passam da pequenez à grandeza, enquanto as letras são o nível do inanimado, que não tem crescimento etc.

11 והנה שמים עם היותם נעלים במדרגה הוא כוננם בתבונה שלמטה מהחכמה ובחכמה יסד ארץ שלמטה במדרגה משמים. ולכאורה נהפוך הוא.

Ora, embora os céus sejam elevados em nível, Ele os estabeleceu com Tevuná [entendimento], que está abaixo de Chochmá (sabedoria); e com Chochmá Ele fundou a terra, que é inferior em nível aos céus. Aparentemente, deveria ser o contrário!

אבל הענין מטעם הנ"ל כי היא הנותנת שבחי' המדות מקבלים מהבינה שמהתבוננות מתפעל והוא בחי' חי וצומח משא"כ החכמה היא למעלה מערך זה

Mas a questão se explica pela razão mencionada acima; é precisamente isso que o determina: o nível dos atributos emocionais (midot) recebe de Biná (entendimento), pois a contemplação comove a pessoa, e esse é o nível do animal e do vegetal; Chochmá, por sua vez, está acima dessa categoria.

אבל בה יסד ארץ משום דנתחב"ס [דנעוץ תחלתן בסופן] כו' ולכן הי' [היה] גוף האדם מתחלה דומם דוקא ולא כשאר בע"ח [בעלי חיים] שנתהווה גופם בבחי' צומח מתחלתם ולא הי' [היה] דומם

No entanto, com ela Ele fundou a terra, porque "o começo está encravado no fim" etc. E, por isso, o corpo do homem era, a princípio, especificamente inanimado, ao contrário dos outros animais, cujos corpos vieram à existência no nível vegetal desde o início e não eram inanimados.

משא"כ אדה"ר [אדם הראשון] דכתיב בי' [ביה] גלמי ראו עיניך בחי' גולם ודומם ואח"כ ויפח כו' לפי שנשמתו מבחי' ח"ע [חכמה עילאה] ובחכמה יסד ארץ.

Não foi assim com Adam, o primeiro homem, a respeito de quem está escrito: "Teus olhos viram minha massa informe" — o nível de uma massa informe e do inanimado — e, depois, "Ele soprou...", pois sua alma provém do nível da Chochmá superior, e "com Chochmá Ele fundou a terra".

12 ובזה יובן מ"ש בבריאת האדם וייצר ה' אלקים בב' שמות כי להיות התחברות נפשו וגופו מדבר ודומם הרחוקים זמ"ז [זה מזה] בערך יותר מריחוק הגוף מהנפש שבשאר כל הבע"ח [הבעלי חיים] כנ"ל שצומח וחי סמוכים יחד

Com isso entenderemos o que está escrito sobre a criação do homem: "E Havayá Elokim formou", com dois Nomes: pois trata-se da união de sua alma e de seu corpo — o falante e o inanimado —, que estão mais distantes um do outro em nível do que o corpo está da alma em todos os outros animais, pois, como foi dito acima, o vegetativo e o animal são adjacentes;

משא"כ הדומם עם המדבר שרחוקים זמ"ז [זה מזה] מהקצה אל הקצה ולכן כדי שיתחברו יחד הוא ע"י ב' שמות:

ao passo que o inanimado e o falante estão distantes um do outro, de um extremo ao outro. Portanto, para que se unam, isso se dá por meio de dois Nomes.

LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escolas e projetos sem fins lucrativos podem copiá-la, imprimi-la e compartilhá-la livremente, e podem pedir doações para cobrir o custo da impressão; nunca pode ser vendida. Citem a Kehot Publication Society e likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/bereishis/4/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak